

# الباب الاول

## المقدمة

الحمد لله نعمده ونستعينه ونستغفره، أشهد أن لا إله إلا الله و أشهد أن محمدا عبده ورسوله. والصلاة والسلام على افصح العرب سيد الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد الامين و على اله وصحبه اجمعين.

هذه الرسالة الجامعية اخذتها الباحثة تحت الموضوع تغير الفعل الثلاثى المجرد بالمورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي في قاموس عربي- إندونيسي. قدمتها الباحثة كشرط من شروط الإمتحان للحصول على الشهادة الجامعية الاولى (S1) بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأديها بجامعة سونن امبيل الاسلامية الحكومية سورابايا. قبل الوصول إلى بحث هذه الرسالة، ارادت الباحثة أن تبين ما يتعلق بالموضوع وهو كما يلي:

### أ- خلفيات

علم الصرف هو العلم الذى يبحث في الوحدات الصرفية، أى في المورفيمات أو صورفيمات.<sup>1</sup> عرف العلماء العربية القدماء مصطلح (الصرف) أو (العلم الصرف) بأنه علم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلمة التى ليست بإعراب والبناء والمقصود بالأحوال هنا التغيرات التى تطرأ على الكلمة من حيث تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة مثل

<sup>1</sup> محمد على الخولى، مدخل الى علم اللغة، دار الفلاح المنشور والتوزيع، 1993، ص: 67

اسم الفاعل واسم التفضيل والتثنية والجمع إلى غير ذلك أو من حيث الصحة والإعلال والأصل والزائد وغير ذلك. وهذه المورفيم لعلم الصرف يقترب إلى حد كبير من مفهوم المورفولوجيا عند علماء اللغة من حيث دراسة ما يطرأ الكلمة من زيادات وكذا التحولات التي تنير دلالتها أو وظيفتها نتيجة لدخول عناصر لغوية معينة، غير أن لاختلاف بينهما يكمن في أن العلم الصرف كما وضعه علماء العربية القدماء يختص بتحليل النظام الصرفي للغة العربية وحدها أو اللغات التي تشبهها مثل بعض اللغة السامية، أما مورفولوجيا فأعم من ذلك إذ يتصل بتحليل النظام التصريفي في أي لغة.<sup>2</sup>

### ب- قضية أساسية

قبل أن دخلت الباحثة على هذه الرسالة يحسن أن تسير الباحثة إلى أن القضايا الأساسية كما يلي:

1. من هو محمود يونس؟
2. ما هو المورفيم؟
3. ما هو المورفيم الاشتقائي والمورفيم التصريفي؟
4. هل تغير الفعل الثلاثي المجرد بعد أن تتغير الكلمة بسبب المورفيم الاشتقائي والمورفيم التصريفي في قاموس عربي-إندونيسي؟

### ت- فروض البحث

<sup>2</sup> حلمى خليلي، مقدمة لدراسة علم اللغة، جامعة الاسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 2000، ص: 87

اعتمادا على قضية أساسية في هذا الموضوع فافتراض البحث كما يلي:

1. محمود يونس هو الذى ألف قاموس باسم قاموس عربي-إندونيسي.

2. المورفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى، إذ لا يمكن تقسيمه إلى وحدات أصغر ذات معنى.<sup>3</sup>

3. المورفيم الاشتقاقي المورفيم التصريفي

- المورفيم الاشتقاقي هو مورفيم به نشق كلمة جديدة من كلمة أخرى.<sup>4</sup>

- المورفيم التصريفي هو المورفيم الذى لا يعطى معنا جديدا وبقي في أصل مبنه، إن تكن كلمة اسما فبقي اسما أى لا تتغير إلى فعل.<sup>5</sup>

4. نعم، قد تغير المعنى الثلاثى بعد أن تتغير الكلمة بسبب المورفيمات في قاموس عربي-إندونيسي:

- المورفيم الاشتقاقي

نحو: كَتَبَ menulis كَتَبَ -pengarang على وزن فَعَلَة

كَاتِبٌ pasukan berkuda — على وزن فَاعِلٌ

كِتَابٌ sekolah permulaan على وزن فِعَالٌ

مَكْتُوبٌ surat kiriman yang tertulis على وزن مَفْعُولٌ<sup>6</sup>

ويمكن أن نقول إن وزن فاعل هو مورفيم اشتقاق امتزج مع (كتب) لتكون كلمة (كاتب). وهكذا الحال مع مكتوب

<sup>3</sup> انظر، محمد على الخولى، ص: 67

<sup>4</sup> نفس المراجع، ص: 71

<sup>5</sup> نفس المراجع، ص: 71

<sup>6</sup> محمود يونس، قاموس عربي-إندونيسي، محمود يونس والذرية، 1990، ص. 367

وكتابة وكتاب. ويجيب أن نلاحظ أن مورفيم فاعل مثلا حول الفعل إلى اسم، وكذلك مورفيمات مفعول وفعلة وفعال.

#### • المورفيم الصرفي

نحو: مُعَلِّمٌ<sup>7</sup> -guru - مُعَلِّمٌ + و + مُعَلِّمٌ

مُعَلِّمٌ + ا + مُعَلِّمًا

مُعَلِّمَةٌ + ات + مُعَلِّمَاتٌ

(و) مورفيم جمع مذكر السالم، (ا) مورفيم تثنية، (ات) مورفيم جمع مؤنث السالم. هذه الثلاثة مورفيمات تصريفية لم تخرج الكلمة عن معناها الأساسي وبقي اسم اسما.

#### ث- توضيح الموضوع وتحديده.

هذه الرسالة الجامعية تحت الموضوع تغير الفعل الثلاثي المجرد بالمورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي في قاموس عربي- إندونيسي. قبل أن تبحث الباحثة عن صلب الموضوع فمن المستحسن بها أن توضح ما يحتوى موضوع الرسالة من الكلمات الآتية.

• تغير : من كلمة تغير أي تحول وتبدل.<sup>8</sup> مصدر يعني اللفظ الدال على الحدث مجردا عن الزمان، متضمنا احرف فعله لفظ.<sup>9</sup>

• الفعل الثلاثي المجرد: هو فعل الماضي الذي يتكون من ثلاثة أحرف ويستقل من زيادة.<sup>10</sup>

• ب : حرف جر من معانية الالصاق.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> نفس المراجع، ص: 278

<sup>8</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة والعالم، بيروت: دار المشرق، 1960، ص: 563

<sup>9</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، دار الكتب العلمية، 2007، ص. 123

<sup>10</sup> عبد المنف حميد، الاصطلاحى- اللغوى، فرامبون عانجوك جاتيم، 1995، ص: 24

<sup>11</sup> لويس معلوف، ص: 601

- المورفيم الاشتقاقي هو مورفيم به نشق كلمة جديدة من كلمة أخرى.<sup>12</sup>
- و : حرف في سبعة وعشرين من الهجاء<sup>13</sup>
- المورفيم التصريفي هو المورفيم الذي لا يعطى معنا جديداً وبقي في أصل مبنه، إن تكن كلمة اسما فبقي اسما أى لا تتغير إلى فعل.<sup>14</sup>
- في: حرف جرّ، ومما تدل عليه الظرفية.<sup>15</sup>
- قاموس : هو البحر، ويطلق اهل الزماننا على كل كتاب في اللغة، فهو عندهم يرادف كلمة "معجم" و "وكتاب اللغة".<sup>16</sup>
- عربي- إندونيسي : اسم قاموس ألف به محمود يونس.

وأما المراد بهذا الموضوع فهو أن الباحثة بحثت في قاموس عربي- إندونيسي عن تغير المعنى الكلمة بالمورفيمات، ولكي لا يتسع البحث فالباحثة حددت بحثها عن الفعل الثلاثي المجرد المتعدى الصحيح بنائه في قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس.

## ج- سبب اختيار الموضوع.

قد اختارت الباحثة هذا الموضوع بالاسباب الآتية:

1. لأن قاموس " عربي- إندونيسي " هو أشهر قاموس بإندونيسيا و كثير من طلاب المدرسة أو المعهد أو الجامعة

<sup>12</sup> محمد على الخولي، ص:67

<sup>13</sup> منور، قاموس عربي – إندونيسي، سورابايا: فوسناكا فروكريسيف، 1994، ص: 1531

<sup>14</sup> محمد على الخول، ص: 71

<sup>15</sup> منور، ص: 1080

<sup>16</sup> لويس معلوف، ص: 654

يستعملون هذا قاموس لبحث عن المفردات باللغة العربية  
الصعبة

2. لأن المورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي هو أحد من  
مادة الدراسة الذي درست الباحثة في دراسة علم  
المورفولوجي أو يسم بالصرف في جامعة سونن أمبيل  
بكلية الآداب قسم اللغة العربية و أدبها.

### ح- الدراسة السابقة

لقد بحثت الباحثة في هذه الرسالة تحت الموضوع تغير  
الفعل الثلاثي المجرد بالمورفيم الاشتقاقي والمورفيم  
التصريفي في قاموس عربي- إندونيسي، أرادت الباحثة أن  
تعرف الفعل الثلاثي وتغيره بالمورفيم الاشتقاقي والمورفيم  
التصريفي في قاموس عربي- إندونيسي.

ألقت الباحثة دراسة مرفولوجية عن المورفيم الاشتقاقي  
والمورفيم التصريفي بأكثر الكتب في اللغة الإندونيسية وهناك  
كتاب ألفه (A. Chaer) بالموضوع (Linguistik)، وكتاب ألفه (Verhaar)  
بالموضوع (Linguistik Asas-asas)، وكتاب ألفه (Ida Bagus Putrayasa)  
بالموضوع (Kajian Morfologi). لذلك قد ألهمت الباحثة أن تبحث  
في هذه الرسالة بالدراسة المرفولوجية في اللغة العربية.

قرأت الباحثة مجلة مدنية بكلية الأدب لجامعة سونن  
أمبيل سورابايا في البحث عن المورفيم الاشتقاقي والمورفيم  
التصريفي في اللغة العربية. و أما ذلك الملف فقد كتب به  
الأستاذ أسيب أباس عبدالله.

قد وجدت الباحثة كتابة عن تلك المادة في إنترنت  
لجامعة الملك عبد العزيز كلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم  
اللغة العربية تبحث فيها عن المورفيم وأنواعه.

### خ- الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه.

واما الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه في هذه  
الرسالة فهي:

1. لمعرفة الكلمات في قاموس " عربي- إندونيسي " لمحمود  
يونس نظرا من جهة علم المورفولوجي أو الصرفي  
وبالخاص في البحث عن تغير الكلمة بالمورفيم الاشتقائي  
والمورفيم التصريفي.
2. لمعرفة الباحثة في الدراسة المورفولوجية أو الصرفي و  
خصوصا في بحث المورفيم الاشتقائي والمورفيم  
التصريفي.

### د- منهج البحث

قبل أن تبحث الباحثة عن المباحث في اللغة، فلا بد  
للباحثة أن تعرف المنهج و الطريقة في البحث عنها. قال  
محسون (2006 م) أن لتحليل اللغة يستحق ثلاثة فصول،  
وهي استعداد المواد أو المبحث الذي ستبحث الباحثة مبحثها،  
والثاني تحليل المواد أو المبحث والثالث كتابة المواد التي قد  
بحثت الباحثة. ولهذه الفصول الثلاثة هناك مناهج و طريقت  
في عملها. وفي هذا الباب، ارادت الباحثة أن تبحث عن هذه  
المناهج و الطريقت.

هناك منهج في بحث المادة وخصوصا عن اللغة، وهو منهج الاستقرائي (kualitatif/induktif) والمنهج الاستدلالي (kuantitatif/deduktif). المنهج الاستدلالي هو منهج التحليل من العامة إلى الخاصة، والمنهج الاستقرائي هو منهج التحليل من الخاصة إلى العامة أو العكس من المنهج الاستدلالي.<sup>17</sup> المادة تنقسم الى قسمين، الأول هو المادة التي يشكل بالحروف والكلمة، والثاني المادة التي يشكل بالنمرة والعداد.

منهج الاستقرائي يعمل في البحث عن المادة التي يشكل بالحروف والكلمة، وأما المنهج الاستدلالي يعمل في البحث عن المادة التي يشكل بالنمرة والعدد. ولكن يمكن المنهج الاستقرائي أن يعمل في المادة التي يشكل بالنمرة والعدد كالمنهج الاستدلالي.<sup>18</sup>

بالنسبة للدراسة المكتبية لابد للباحثة أن تراعي في جمع البيانات بطريقتين وهما الطريقة المباشرة والطريقة غير المباشرة. و الطريقة المباشرة هي أخذ المواد على ما وضعه العلماء من غير تبديل ولا تغيير. والطريقة غير المباشرة هي أن تأخذ الباحثة المواد وجواهر الفكرة التي أوردتها العلماء مع بعض تصرفات أو زيادات.<sup>19</sup>

## ذ- طريقة الكتابة

هذه الرسالة الجامعة تتكون من خمسة أبواب، وهي:

❖ الباب الأول : هو مقدمة،

● خلفية البحث

<sup>17</sup> محسون. 2006. ص:83

<sup>18</sup> محسون. 2006. ص:84

<sup>19</sup> أنظر في دليل كتابة البحث قسم اللغة العربية و أدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكمة سورابايا 2009 م



- قضية أساسية
- افتراض البحث
- وتوضيح الموضوع وتحديده
- وسبب اختيار الموضوع
- ودراسة سابقة
- الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه
- منهج البحث
- طريقة الكتابة
- ❖ الباب الثاني، البحث في بيان المورفيم:
  - مفهوم المورفيم
  - أنواع المورفيم
- ❖ الباب الثالث، البحث في بيان المعنى المورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي
  - مفهوم المعنى المورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي
  - يبحث فيما يشتمل بينهما
- ❖ الباب الرابع، البحث في المورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي في قاموس "عربي- إندونيسي" لمحمود يونس:
  - مفهوم القاموس عربي- إندونيسي
  - جدول الكلمات المورفيم الاشتقاقي والمورفيم التصريفي في قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس
- ❖ الباب الخامس، هو الاستنتاج